Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zifici zaś przyszli do Saula do Gibei z doniesieniem: Dawid ukrywa się\* na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Saula zaś, do Gibei, przybyli Zyfici z doniesieniem: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zifejczycy przyszli do Saula, do Gibea, i powiedzieli: Czy Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Hakila, naprzeciwko Jeszimonu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, a mówili: Izali się nie kryje Dawid na pagórku Hachila, przeciw Jesymon? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli Zifejczycy do Saula w Gabaa, mówiąc: Oto się Dawid kryje na pagórku Hachila, który jest przeciw pustyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zifejczycy przybyli do Saula w Gibea, mówiąc: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila, leżącym na krańcu stepu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli Zyfijczycy do Saula do Gibei z doniesieniem: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila na skraju puszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Gibei i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Chakila naprzeciw Jeszimon? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu przyszli do Gibea do Saula jacyś Zifejczycy i donieśli mu: „Czy nie wiesz, że Dawid ukrywa się na wzgórzach Chakila na skraju stepu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli Zifici do Saula do Giba mówiąc: - Czyż Dawid nie ukrywa się w Giba Chakila, na pograniczu pustym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з пустині приходять до Саула на гору Зіфеї, кажучи: Ось Давид криється з нами в горі Ехела, що напроти лиця Єссемуна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Saula, do Gibei, powtórnie przybyli Zyfejczycy i powiedzieli: Przecież Dawid ukrywa się w Gibeath Chachila, po przedniej stronie puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Zifici przyszli do Saula do Gibei, mówiąc: ”Czy Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Chachila, naprzeciwko Jeszimonu?” |

1. 1) Klk Mss i G dodają: z nami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 23:19</x>; <x>230 54:1</x> [↑](#footnote-ref-3)